

ИРАНСКИЙ ПЛАСТ ЗАИМСТВОВАННОЙ ЛЕКСИКИ В ДАРГИНСКОМ ЯЗЫКЕ

Юсупов Хизри Абдулмаджидович, кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник, заведующий отделом лексикологии и лексикографии, Институт языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы Дагестанского федерального исследовательского центра Российской академии наук (Махачкала, Россия); <https://orcid.org/0000-0003-3195-722X>; h-yusupov@mail.ru

Статья посвящена исследованию иранских лексических заимствований в даргинском языке. Цель исследования – выделить среди заимствований даргинского языка лексико-тематические и лексико-семантические группы, состоящие из иранизмов. Актуальность научного исследования обусловлена тем, что в даргиноведении до сих пор нет обобщающих специальных работ, посвященных подробному исследованию тематических и структурных групп иранских заимствований. Научная новизна исследования связана с тем, что в нем впервые рассматривается роль иранского пласта заимствованной лексики в развитии синонимических отношений в даргинском языке. Методологической и теоретической базой для исследования стали труды дагестанских и российских языковедов. Материалом для исследования послужили заимствованные из иранских языков слова, зафиксированные в словарях и научных трудах. В работе применялись следующие методы исследования: метод частичной выборки, метод статистической обработки данных, метод лексического анализа, описательный, сравнительный и сопоставительный методы. Иранизмы в даргинском языке появились в результате торгово-экономических связей с Ираном. Об этом говорит тот факт, что основная масса заимствованных слов – это названия, связанные с торговлей, наименования предметов обихода и продуктов, а также общественно-политические и религиозные термины. Иранизмы в течение долгого времени подвергались фонетической адаптации согласно правилам фонетического строя даргинского языка. Результаты исследования иранского пласта заимствованной лексики в даргинском языке представляют интерес с точки зрения развития лексического состава даргинского литературного языка, имеют значение для развития лексикологии и могут быть использованы в лингвистических исследованиях, в лексикографической работе.

Ключевые слова: даргинский язык, лексические заимствования, иранизм, язык-посредник, лексико-тематическая группа, лексико-семантическая группа.

Для цитирования: Юсупов Х.А. Иранский пласт заимствованной лексики в даргинском языке // KAVKAZ-FORUM. 2026. Вып. 26 (33). С. 88-99. DOI: 10.46698/VNC.2026.33.26.013

Введение

В даргиноведении отсутствуют целостные исследования, посвященные рассмотрению иранского пласта заимствований в даргинском языке, и наша работа призвана восполнить этот пробел. Цель работы – выделение основных лексико-тематических групп иранизмов в даргинском языке, а также выявление в нем фонетических, морфологических и лексико-семантических особенностей ираноязычных лексических заимствований.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью уточнения знаний об ираноязычных заимствованиях в даргинском языке, обобщения и классификации нового материала.

Основным материалом для нашего исследования послужил «Словарь заимствованных слов», данный как приложение в работе «Даргинская лексикография и ее роль в развитии литературного языка» [1, 134–143]. Безусловно, использовался материал и из других работ, например, М.-С.М. Мусаева [2], Н.И. Стояновой, И.И. Эфендиева [3; 4]. После выборки заимствованных слов был проведен статистический анализ количества ираноязычных лексических заимствований, уточнены основные лексико-тематические группы.

Первым в даргинском языке исследование заимствованных слов, в т. ч. и заимствований из персидского языка, провел в 1978 г. М.-С.М. Мусаев. По его мнению, «слов персидского происхождения в даргинском языке сравнительно мало. Но тем не менее они занимают в нем довольно заметное место... Персизмами, представленными в даргинском языке, являются слова, обозначающие понятия, связанные с бытом, с экономической и культурной жизнью населения» [2, 25–26]. В его работе на трех страницах приводятся девять предметно-тематических групп, включающих 112 слов персидского происхождения.

Основная часть

Тематические группы заимствованных иранизмов в даргинском языке представлены в основном конкретными именами, относящимися к быту, хозяйственной и ремесленной деятельности и т. д. Мы условно выделили в даргинском языке предметно-тематические группы, в которых представлены названия предметов быта, орудий труда, строений, одежды, тканей, растений, животных, титулов, драгоценных камней, материалов, музыкальных инструментов, а также сельскохозяйственные, ремесленные и военные термины. Наша выборка показала, что иранский пласт заимствованной лексики в даргинском языке в целом можно свести к следующим 30 предметно-тематическим группам:

1. **Названия предметов быта, домашней утвари (хозяйственные термины):** *гарас* «вешалка» (осет. «вышка»), *дараза* «балансир канатоходца», *дурлама* «бинокль», *зьянкърай* «колокольчик», *кашин* «шумовка»,

къазан «котел», *къап* «мешок», *къути* «коробка; мелкий сосуд», *кӀабатл*// *тӀабакӀ* «поднос», *мигътар* «перочинный нож», *милта* «фитиль», *мухта* «намордник», *пигъала* «пиала», *рахаж* «цепь» (осет.), *самурти* «носилки», *сукура* «чашка», *тавра* «мешочек», *тап* «мяч», *тарун* «тендир», *тах* «топчан, деревянная кровать», *тахта* «лист» (стекла, железа, фанеры и т. д.), *тахча* «нары», *тӀас* «таз», *ула* «сито», *хаканаз* «совок», *халича* «коврик», *хунжи* «переметная сумка», *хунча* «деревянный поднос; филенка», *чанахъ* «большая чаша, квашня», *чарпай* «топчан, кушетка», *чирагъ* «лампа», *чувал* «большой мешок».

2. Названия орудий труда и инструментов: *алхана* «брусок», *дагъра* «серповидный секач», *дам* «силок», *дуруг* «веретено», *тур* «сеть, невод», *чар* «точило», *чирхла* «прялка».

3. Названия строений и их частей, а также поселений и мест: *азархана* «больница», *ашхана* «столовая», *бару* «крепостная стена», *батмагъ* «слякоть, мессиво», *бурх* «потолок», *гумай* «годекан», *дарманхана* «аптека», *къаси* «полка, выступ», *майдан* «площадь, поле», *паж* «навес, укрытие», *панжихӀ* «парапет», *сангар* «земляной вал, баррикада», *тав* «камин», *тавхана* (осет.) «гостиная», *тахшагъар* «столица», *туснахъ* «тюрьма», *ужагъ* «камин», *хъинж* «выступ (скалы, здания)», *чардагъ* «крыша, чердак», *чяйхана* «чайхана», *чяли* «забор, ограда; загон», *чятир* «шатер, палатка», *шагъар* «город».

4. Названия тканей и изделий из них: *байрахъ* «знамя, флаг», *без* «бязь», *дарай* «муар», *дастӀуман* «тряпка, салфетка», *зарбаб* «парча», *кашмир* «кашмир», *махмур* «бархат», *пардав* «занавес, ширма», *пумӀа* «детская пеленка», *чаба* «чадра», *чибдари* «белый ситец», *чит* «ситец», *чядира* «бязь», *чятир* «шатер, зонтик», *хара* «шелк», *шял* «шаль».

5. Названия одежды и их частей: *бузма* «женская верхняя одежда», *гулменди* «легкий платок», *гӀяба* «плащ, накидка», *декӀа* «заплата, латка», *дулагъ* «онучи, обмотка», *дулгъа* «рукав», *камал* «пояс», *капут* «платье свободного покроя», *киса* «карман», *палуша* «женская верхняя одежда», *сукъбан* «мужская верхняя одежда», *таж* «венеч, корона, диадема», *чакма* «сапоги», *чалпуз* «застежка», *шалбар* «штаны», *шаршав* «газ (ткань); вуаль».

6. Названия понятий, связанных с торговлей: *ашрапи* «иранская золотая монета», *багъа* «стоимость, цена», *базар* «рынок», *базриган* «торговец, купец», *бистӀи* «грош», *вачар* «торговля», *вачар-чакар* «коммерция», *гилавка* «мера веса: 400 грамм», *гӀяббаси* «монета в 20 копеек», *курбазар* «обмен вслепую», *пуд* «пуд (16,38 кг)», *рамӀал* «мера веса: 2,7 кг (6 фунтов)», *савдигар* «торговец», *тумен* «десять рублей», *харж* «расход, трата», *шигарт* «мера веса: 1,2 кг», *шагъи* «монета в 5 копеек, пятак».

7. Названия растений и плодов: *алича* «алыча», *анар* «гранат», *бадам* «миндаль», *бадиржан* «баклажан», *бамба* «хлопок», *бириз* «тополь», *биринж* «рис», *бягӀли* «вишня», *жерши* // *серги* «лук, чеснок», *инжир* «инжир»,

кишмиш «изюм», кьяли «ветка, отросток», михикI «гвоздика», нар «гранат», нухутI «нут, горох», пастлан «дыня», танбаку «табак», тут «тутовник», харбуз (хабурзак) «арбуз; дыня», хурма «хурма», чинар «чинара», чумиздаг «финик».

8. Названия, связанные с приемом пищи (продукты питания, вкусовые свойства и т. д.): дарчин «корица», кьуртI «глоток», пулав «плов», ризкьи «зерно; посев», тунтси «острый, крепкий», чакар «сахар», хайнига «яичница», хурег «пища, еда», хлялива «халва, нуга», чяй «чай», шира «сок», ширим «сладкий».

9. Названия животных: ахта «кляча», бидав «скакун», булбул «соловей», гамуш «буйвол», гьеш «хорек», жайран «газель», жанивар «зверь», къаз «гусь», къатир «мул, лошак», къехлер «гнедой», клаз «шелкопряд», тази «скакун», тула «кобель, псина», шункьар «кречет», ял «грива».

10. Сельскохозяйственные термины: багъ «сад», бахча «огород», кумек «помощь», купар «наказ для кизяка», пастлан «огород», тевла «стойло, кормушка коня», тьяй «вьюк».

11. Названия, связанные с титулами и статусами людей: амир «эмир», апанди «господин», апараг «абрек», бажанакъ «свояк», бяй «бай», вазир «визирь, министр», дарбиш «дервиш», душман «враг», кевха «староста», къачагъ «бандит, разбойник», къехIба «проститутка», мирза «писарь», нагьбар «главарь; непоседа», нукер «дружинник, военный слуга», пагьливан «канатоходец», патишагъ «падишах», пача «царь», пачяхI «царь, король», сардар «наместник», хан «хан», ханум «госпожа», хужаим «хозяин, владелец, господин», шагъ «шах».

12. Слова, характеризующие человека: ашна «дружок, милашка», багьадур «добрый молодец, богатырь», гедда «юнец, недоросль», гьамбал «грузчик; здоровяк», гьямултар «хитрый, хитрец», езид «обездоленный, несчастный», жигарси «активный, энергичный», куса «безбородый», лутти «лодырь, бездельник», минчлу «гримасник», мурдар «наглый; упрямый», пехIризси «привередливый, капризный», тамбал «беспутный», терсси «недружелюбный, дерзкий», хурда «худой; мелкий», хIллакар «коварный, вероломный», хлярамзада «негодяй, мошенник», чагьси «задорный, здоровый», чумярт «щедрый», шадси «радостный, веселый», ширим «нежный, ласковый».

13. Наименования, связанные с отвлеченными понятиями: абри «достоинство, приличие», авадан «обильный, богатый; вольный», аваза «весть, известие», авара «возня, хлопоты», азадси «свободный, вольный», азир «тысяча», ашкарси «явный, очевидный», багьана «повод, причина», багьарси «явный, приметный», багьишла «посвящение», бешбетер «наихудший; тупой», биябурси «позорный, неприличный», гап «похвала, хвалебное слово», гаши «голод», геч «кочевание, переселение», гьунар «подвиг; способность», гьапулси «дремотный; спокойный», дард «печаль, горе», дунья

«вселенная», *дурусси* «точный, правильный», *жура* «вид, форма», *жут* «четный», *жяргаси* «мерзкий», *замана* «время», *заядеш* «испорченность, вред», *зурба* «огромный, громадный», *камси* «недостаточный», *кумек* «помощь», *куц* «вид» (осет.), *къадагъа* «запрет», *къалп* «фальшь», *ламарт* «вероломство», *макру* «хитрость», *мусаллат* «пристрастие», *мярдубазар* «беспорядок, суматоха», *назикси* «тонкий, худой», *пал* «гадание», *пашмандеш* «печаль, разочарование», *пучаси* «плохой, паршивый», *рихшант* «насмешка», *тамаша* «диво, диковинка», *тяк* «нечетный», *умут* «надежда», *чара* «возможность, средство», *ярга* «очередь».

14. **Названия, обозначающие цвет:** *ахсинаг* «голубой», *гавгъар* «блеск; воронение», *къирмизи* «красный», *къерхле* «рыжий», *къехлер* «гнедой», *манавша* «фиолетовый», *ранг* «цвет».

15. **Наименования оружия и амуниции (военные термины):** *гляскар* «войско», *дару* «порох», *лишан* «мишень; прицел; признак», *сирихI* «броня, кольчуга» (устар.), *туп* «пушка, орудие», *тупанг* «ружье», *тупанча* «пистолет», *тупхана* «артиллерия», *тур* «меч, сабля», *хандакь* «ров, окоп, траншея», *ханжал* «кинжал», *чахъма* «курок», *чябхъин* «налет, разбой», *чячма* «охотничья дробь».

16. **Названия драгоценных камней:** *гавшан* «берилл», *жавгъар* «жемчуг», *жавгъар духури* «жемчуг, драгоценность», *зубалжат* «хризолит», *зумрут* «изумруд», *къаиш* «драгоценный камень в оправе; оправка», *къагъраб* «янтарь», *малакут* «малахит», *пируза* «бирюза», *садап* «перламутр», *яшма* «яшма».

17. **Названия материалов, минералов и веществ:** *гачI* «керамика, фаянс», *гяргянчI* «речной камень, булыжник», *загъ* «квасцы», *кираж* «известь», *къир* «смола, асфальт», *маргамуш* «мышьяк», *мина* «эмаль», *тутияр* «цинк», *чини* «фарфор», *шандан* «сталь» (осет.), *шир* «краска», *шиша* «стекло».

18. **Названия, связанные с письмом:** *кагъар* «бумага», *луклес* «писать», *мугъур* «печать, клеймо», *мухча* «конверт».

19. **Названия, связанные с медициной (медицинские термины):** *азар* «болезнь», *дарман* «лекарство, снадобье», *дару* «лекарство», *загъру* «яд», *кечел* «парша; плешивый», *лянкI* «хромание, хромота», *тирьяк* «опиум».

20. **Названия, связанные с транспортом и дорогами:** *гами* «корабль», *карбан* «караван», *карбан-сарай* «постоялый двор», *куча* «улица», *шагъра* «шоссе».

21. **Общественные, правовые и экономические термины:** *диван* «суд», *диванхана* «помещение суда», *къанигъат* «экономия, бережливость; норма», *пай* «пай, доля, часть», *пешкеш* «дар, подарок», *пурбан* «разрешение, дозволение», *савгъат* «подарок, подношение», *сияхI* «список; перепись», *тухум* «род, родня», *шинжир* «цепь; оковы».

22. **Слова, связанные с верованиями, обрядами, религией:** *аждагъа* «дракон», *бунагъ* «грех», *дин* «религия», *дад* «мольба», *жан* «душа; орга-

низм», *загъруман* «выражение проклятия», *идбаг* «пророк» (осет.), *кашиш* «священник», *никахI* «бракосочетание», *пери* «фея», *пир* «могила святого, священное место», *пирдаvus* «рай», *xlunIputI* «шайтан, дьявол».

23. **Слова, связанные с ремеслом:** *касбу* «занятие; промысел, ремесло», *пара-параси* «расколотый, разбитый на куски», *парчин* «заклепка», *пиша* «ремесло, профессия, занятие», *пярчси* «сплющенный», *уста* «мастер», *шигирт* «ученик, подмастерье».

24. **Названия музыкальных инструментов:** *зирняв* «зурна», *кеманча* «кеманча», *чагъана* «скрипка».

25. **Обозначения атмосферных явлений:** *аязси* «ясная» (погода), *бурям* «сильный ветер, вьюга», *келек* «ветер, метель».

26. **Соматизмы:** *бачIи* «лапка; рука», *гъез* «волос» (осет.), *нана* «зрачок», *руд* «кишка», *супел* «ус».

27. **Звуко-символические слова:** *гъургъур* «ворчание», *гъайда* «айда, идем», *гъей* (при понукании волов, лошадей), *тIякъ* «треск, хруст», *чIигъ* «скрип», *шятI* «свист».

28. **Слова разных частей речи:** *агъ* «ах, ох», *белики* «небось, авось», *гъар* «всякий, каждый», *гъеч* «вовсе; совсем, полностью», *кашки* «если бы, кабы; лучше бы», *нагагъ* «если», *нехIакъ* «зря, напрасно», *эгер* «если», *я* «или».

29. **Слова, тематическую группу которых трудно определить:** *гъятI-си* «разрушенный, свалившийся», *думяхI* «проказа, баловство, шалость», *къат* «слой».

30. **Антропонимы, заимствованные из иранских языков.** Мужские имена: Амирбек, Амирхан, Амирчупан, Бахтияр, Булат, Гада, Дибир, Мирзахан, Надир, Нариман, Рустам, Султан, Хажа, Хасбулат, Чупан, ШяхIбан; Женские имена: Гулжагъан, Гулжанат, Гулнара, Барият, Жавгъар, Зумруд, Пери, Перизат, Перихан, Пирдауз, Чакар, Шагъаназ, Шагъризат.

Таким образом, тематические группы включают в себя 400 лексических единиц, среди которых 6 слов из осетинского языка и 2 слова из татского языка. Персидские заимствования проникли в даргинский язык в результате торговых контактов. Со временем заимствованные лексические единицы подверглись адаптации (т. е. определенным изменениям в фонетике, морфологии и семантике). Следует отметить, что большое количество персидских слов в даргинский язык пришли через языки-посредники, в основном через тюркские и арабский языки. Именно благодаря арабскому языку даргинский язык обогатился некоторыми словами среднеперсидской лексики, ранее заимствованной арабским языком.

Многие тематические группы являются довольно объемными по количеству включающих в себя лексических единиц (более 20-30 слов) и дают полную картину о месте и роли персидских заимствований в истории развития даргинского языка. Иранизмы глубоко проникли в даргинский язык и стали основой для некоторых производных слов (глаголов и дру-

гих частей речи). Количество лексических единиц существенно увеличится, если посчитать производные слова, образованные из заимствованных слов иранских языков.

При выборке заимствованных слов были использованы как полевые материалы, так и наши публикации. Например, названия драгоценных камней, заимствованные из персидского языка, взяты из специальной статьи, посвященной этой теме [5, 55]. В этом плане большую помощь оказали и публикации, посвященные исследованию персидских заимствований в языках народов Дагестана [6; 7; 8], но и в целом Кавказа [9; 10; 11; 12]. В последние годы появляются публикации, которые посвящены персидским заимствованиям в разных диалектах даргинского языка [13; 14; 15; 16]. Правда, польза от таких публикаций небольшая, так как из статьи в статью повторяются примеры одних и тех же заимствованных лексических единиц. Например, в статье Ф.Г. Багандалиевой дается общеизвестный список персидских заимствований, состоящий из 15 лексических единиц [16, 81].

Следует также обратить внимание на роль заимствованных лексических единиц из иранских языков в развитии синонимических отношений в дагестанских языках. Первыми на это обратили внимание И.И. Эфендиев и Л.И. Азизова, рассмотревшие арабо-персидскую лексику в составе синонимических рядов в лезгинском и русском языках [17].

Специфика синонимических заимствований даргинского языка была рассмотрена нами в 2024 г. [18]. Анализ синонимических отношений ориентализмов в составе синонимических рядов даргинского языка позволил выделить четыре типа синонимических рядов с определенными моделями:

1. Синонимический ряд состоит из заимствованных персидских слов, например: *дарай* – *зарбаб* – *парча* – *хара* «муар; шелк, шелковая ткань».

2. Синонимический ряд состоит из даргинских и заимствованных персидских слов, например: *беркала* – *хурег* «кушанье, еда»; *муриси* – *ширим-си* «сладкий».

3. Синонимический ряд состоит из заимствованного слова и даргинских слов, например: *кумек* – *икьала* – *глеббурц* «помощь, содействие, поддержка».

4. Синонимический ряд состоит из слов разных языков, например:

а) *хабар* (араб.) – *аваза* (перс.) – *багъахъни* (дарг.) «весть, известие, сообщение; новость»;

б) *савгъат* (перс.) – *пешкеш* (перс.) – *шабагъат* (араб.) «подарок, дар, приношение, подношение»;

в) *больница* (рус.) – *азархана* (перс.) «больница» [18, 2–3].

Таким образом, иранский пласт заимствованной лексики принимает активное участие в развитии синонимических отношений в даргинском языке.

Заключение

Таким образом, проведенное исследование позволяет подвести следующие выводы:

- в даргинском языке зафиксирован обширный пласт заимствованной лексики из иранских языков, который входит в состав 30 основных предметно-тематических групп; общее количество наименований составляет не менее 400 единиц (не считая производных лексических единиц);
- заимствования из персидского языка глубоко вошли в лексическую систему даргинского языка и стали участвовать в процессах развития синонимических отношений как с исконными даргинскими словами, так и с заимствованными из других языков (тюркских, арабского, русского);
- дальнейшие изыскания должны установить пути проникновения иранизмов в даргинский язык и способы адаптации их в даргинском языке (фонетические изменения, морфологические изменения, семантические сдвиги, сужение значения слова).

1. Юсупов Х.А. Даргинская лексикография и ее роль в развитии литературного языка. Махачкала: Институт ЯЛИ ДФИЦ РАН; «АЛЕФ», 2021. 180 с.

2. Мусаев М.-С.М. Лексика даргинского языка (сравнительно-исторический анализ): учебное пособие для студентов русско-дагестанского отделения. Махачкала: ДГУ им. В.И. Ленина, 1978. 130 с.

3. Стоянова Н.И., Эфендиев И.И. Словарь арабских и персидских лексических заимствований в даргинском языке. Махачкала, 2005. 138 с.

4. Эфендиев И.И. Персидская лексика в нахско-дагестанских языках. 2-е изд., стереотипное. М.: Институт языкознания, 2007. 260 с.

5. Магомедов А.Д., Юсупов Х.А. Названия драгоценных и поделочных камней в даргинском языке // *Philologos*. 2020. № 2 (45). С. 50–57. DOI: 10.24888/2079-2638-2020-45-2-50-57

6. Магомедов Д.М. Персидские заимствования в аварском языке // *Известия СОИГСИ. Школа молодых ученых*. 2016. № 15. С. 195–201.

7. Каримова Р.Ш., Халилов М.Ш. Заимствования в хваршинском языке. Махачкала: АЛЕФ, 2013. 336 с.

8. Чеерчиев М.Ч. Арабские и персидские лексические заимствования в закатальском диалекте аварского языка // *Историческая и социально-образовательная мысль*. 2014. Т. 6. № 6-2. С. 172–174.

9. Шустова С.В. Иранизмы и персизмы в лексической системе языка // *Современная наука: актуальные проблемы теории и практики*. Серия: Гуманитарные науки. 2018. № 1. С. 188–191.

10. Бесолова Е.Б., Абаева Ф.О., Сокаева Д.В. Об иранском вкладе в кав-

казские и тюркские языки // Известия СОИГСИ. 2024. Вып. 52 (91). С. 119–136. DOI: 10.46698/VNC.2024.91.52.005

11. *Сатцаев Э.Б.* К вопросу об иранских лексических элементах в языках Южного Кавказа // Известия СОИГСИ. 2020. Вып. 37 (76). С. 81–89. DOI: 10.46698/I7209-3211-0157-s

12. *Бижоев Б.Ч.* Осетинизмы в словарном составе кабардино-черкесского языка // Вестник Кабардино-Балкарского института гуманитарных исследований. 2018. № 3 (38). С. 67–71. DOI: 10.31007/2306-5826-2018-3-38-67-71

13. *Вагизиева Н.А.* Иранизмы в кадарском диалекте даргинского языка // Вестник Дагестанского научного центра РАН. 2016. № 61. С. 97–103.

14. *Исмаилова Р.Т.* Заимствованная лексика кубачинского диалекта даргинского языка // Роль и место информационных технологий в современной науке: Сборник материалов Международной научно-практической конференции: в 2 ч. (Челябинск, 10 апреля 2018 г.). Челябинск: Общество с ограниченной ответственностью «Аэтерна», 2018. Ч. 2. С. 119–121.

15. *Мусаева С.М.* Заимствованная лексика урахинского диалекта даргинского языка // Актуальные проблемы науки и образования: прошлое, настоящее, будущее: Сборник научных трудов по материалам Международной заочной научно-практической конференции: в 7 ч. (Тамбов, 29 марта 2012 г.). Тамбов: ООО «Консалтинговая компания Юком», 2012. Ч. 1. С. 106–107.

16. *Багандалиева Ф.Г.* Заимствованная лексика в названиях одежды даргинского языка // Концепции фундаментальных и прикладных научных исследований: Сборник статей Международной научно-практической конференции (Оренбург, 20 мая 2018 г.). Оренбург: Общество с ограниченной ответственностью «Аэтерна», 2018. Ч. 3. С. 81–82.

17. *Эфендиев И.И., Азизова Л.И.* Арабо-персидская лексика в составе синонимических рядов в лезгинском и русском языках // Успехи современной науки. 2016. Т. 3. № 10. С. 16–19.

18. *Юсупов Х.А.* Специфика синонимических заимствований даргинского языка // Международный научно-исследовательский журнал. 2024. № 10 (148): [сайт]. URL: <https://research-journal.org/archive/10-148-2024-october/10.60797/IRJ.2024.148.96>; DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.148.96>

Статья поступила в редакцию 16.02.2026,
принята к публикации 20.05.2026,
опубликована 30.06.2026.

Yusupov, Khizri A. – Candidate of Philological Sciences, Head of Department, Leading Researcher, Department of Lexicology and Lexicography, G.Tsadasa Institute

of Language, Literature and Art of the Dagestan Federal Research Center of the Russian Academy of Sciences (Makhachkala, Russia); <https://orcid.org/0000-0003-3195-722X>; h-yusupov@mail.ru

IRANIAN LAYER OF BORROWED VOCABULARY IN THE DARGIN LANGUAGE.

Keywords: *the Dargin language, lexical borrowings, Iranism, intermediary language, lexical-thematic group, lexical-semantic group.*

This article examines Iranian lexical borrowings in the Dargin language. The aim of the study is to identify lexical-thematic and lexical-semantic groups consisting of Iranianisms among Dargin loanwords. The relevance of this research is due to the fact that Dargin studies have not yet had any comprehensive, specialized works devoted to a detailed study of the thematic and structural groups of Iranian borrowings. The scientific novelty of the study lies in the fact that it is the first to examine the role of the Iranian layer of borrowed vocabulary in the development of synonymous relations in the Dargin language. The methodological and theoretical basis for the study are the works of Dagestani and Russian linguists. The material for the study was loanwords from Iranian languages, recorded in dictionaries and scholarly works. The following research methods were used: partial sampling, statistical data processing, lexical analysis, descriptive, comparative, and contrastive methods. Iranisms in Dargin emerged as a result of trade and economic ties with Iran. This is evidenced by the fact that the majority of loanwords are names related to trade, household items and products, as well as socio-political and religious terms. Over time, Iranisms underwent phonetic adaptation in accordance with the phonetic rules of the Dargin language. The results of the study of the Iranian layer of loanwords in Dargin are of interest for the development of the lexical composition of the Dargin literary language, are significant for the development of lexicology, and can be used in linguistic research and lexicographic work.

For citation: Yusupov, K.A. *Iranian Layer of Borrowed Vocabulary in the Dargin Language*. KAVKAZ-FORUM. 2026, iss. 26 (33), pp. 88-99. (In Russian). DOI: 10.46698/VNC.2026.33.26.013

REFERENCES

1. Yusupov, Kh.A. *Darginskaya leksikografiya i ee rol' v razvitii literaturnogo yazyka* [Dargin Lexicography and Its Role in the Development of the Literary Language]. Makhachkala, Yali Literary and Literary Institute, Dagestan Scientific Center of the Russian Academy of Sciences, ALEF, 2021. 180 p.
2. Musaev, M.-S.M. *Leksika darginskogo yazyka (Sravnitel'no-istoricheskii analiz): Uchebnoe posobie dlya studentov russko-dagestanskogo otdeleniya* [Vocabulary of the Dargin Language (Comparative Historical Analysis): A Textbook for Students of the Russian-Dagestani Department]. Makhachkala, Dagestan State University, 1978. 130 p.

3. Stoyanova, N.I., Efendiev, I.I. *Slovar' arabskikh i persidskikh leksicheskikh zaimstvovaniy v darginskom yazyke* [Dictionary of Arabic and Persian Lexical Loanwords in the Dargin Language]. Makhachkala, 2005. 138 p.

4. Efendiev, I.I. *Persidskaya leksika v nakhsko-dagestanskikh yazykakh* [Persian vocabulary in the Nakh-Dagestani languages]. 2nd ed., stereotyped. Moscow, Institute of Linguistics, 2007. 260 p.

5. Magomedov, A.D., Yusupov, H.A. *Nazvaniya dragotsennykh i podelochnykh kamnei v darginskom yazyke* [Names of precious and ornamental stones in the Dargin language]. *Filologos* [Filologos]. 2020, no. 2 (45), pp. 50–57. DOI: 10.24888/2079-2638-2020-45-2-50-57

6. Magomedov, D.M. *Persidskie zaimstvovaniya v avarskom yazyke* [Persian borrowings in the Avar language]. *Izvestiya SOIGSI. Shkola molodykh uchenykh* [Proceedings of the North Ossetian Institute for Humanitarian and Social Studies. School of young scientists]. 2016, no. 15, pp. 195–201.

7. Karimova, R.Sh., Khalilov, M.Sh. *Zaimstvovaniya v khvarshinskom yazyke* [Borrowings in the Khvarshi language]. Makhachkala, ALEF, 2013. 336 p.

8. Cheerchiev, M.Ch. *Arabskie i persidskie leksicheskie zaimstvovaniya v zakatal'skom dialekte avarskogo yazyka* [Arabic and Persian Lexical Borrowings in the Zakatal Dialect of the Avar Language]. *Istoricheskaya i sotsial'no-obrazovatel'naya mys'* [Historical and Social-Educational Thought]. 2014, vol. 6, no. 6-2. pp. 172–174.

9. Shustova, S.V. *Iranizmy i persizmy v leksicheskoi sisteme yazyka* [Iranisms and Persianisms in the Lexical System of the Language]. *Sovremennaya nauka: aktual'nye problemy teorii i praktiki. Seriya: Gumanitarnye nauki* [Modern Science: Current Problems of Theory and Practice. Series: Humanities]. 2018, no. 1, pp. 188–191.

10. Besolova, E.B., Abaeva, F.O., Sokaeva, D.V. *Ob iranskom vklade v kavkazskie i tyurkskie yazyki* [On the Iranian contribution to the Caucasian and Turkic languages]. *Izvestiya SOIGSI* [Proceedings of the North Ossetian Institute for Humanitarian and Social Studies]. 2024, iss. 52 (91), pp. 119–136. DOI: 10.46698/VNC.2024.91.52.005

11. Satsaev, E.B. *K voprosu ob iranskikh leksicheskikh elementakh v yazykakh Yuzhnogo Kavkaza* [On the issue of Iranian lexical elements in the languages of the South Caucasus]. *Izvestiya SOIGSI* [Proceedings of the North Ossetian Institute for Humanitarian and Social Studies]. 2020, iss. 37(76), pp. 81–89. DOI: 10.46698/I7209-3211-0157-s

12. Bizhoeff, B.Ch. *Osetinizmy v slovarnom sostave kabardino-cherkesskogo yazyka* [Ossetianisms in the vocabulary of the Kabardino-Circassian language]. *Vestnik Kabardino-Balkarskogo instituta gumanitarnykh issledovaniy* [Bulletin of the Kabardino-Balkarian Institute of Humanitarian Research]. 2018, no. 3(38), pp. 67–71. DOI: 10.31007/2306-5826-2018-3-38-67-71

13. Vagizieva, N.A. *Iranizmy v kaderskom dialekte darginskogo yazyka* [Ira-

nisms in the Kadar dialect of the Dargin language]. *Vestnik Dagestanskogo nauchnogo tsentra RAN* [Bulletin of the Dagestan Scientific Center of the Russian Academy of Sciences]. 2016, no. 61, pp. 97–103.

14. Ismailova, R.T. *Zaimstvovannaya leksika kubachinskogo dialekta dargin-skogo yazyka* [Borrowed vocabulary of the Kubachi dialect of the Dargin language]. *Rol' i mesto informatsionnykh tekhnologii v sovremennoi nauke: Sbornik materialov Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii: v 2 ch. (Chelyabinsk, 10 aprelya 2018 g.)* [The role and place of information technology in modern science: a collection of articles from the International scientific and practical conference: in 2 parts (Chelyabinsk, April 10, 2018)]. Chelyabinsk, Obshchestvo s ogranichennoi otvetstvennost'yu «Aehterna», 2018, part 2, pp. 119–121.

15. Musaeva, S.M. *Zaimstvovannaya leksika urakhinskogo dialekta dargin-skogo yazyka* [Borrowed vocabulary of the Urakhin dialect of the Dargin language]. *Aktual'nye problemy nauki i obrazovaniya: proshloe, nastoyashchee, budushchee: Sbornik nauchnykh trudov po materialam Mezhdunarodnoi zaochnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii: v 7 ch. (Tambov, 29 marta 2012 g.)* [Actual problems of science and education: past, present, future: collection of scientific papers based on the materials of the International correspondence scientific and practical conference: in 7 parts (Tambov, March 29, 2012)]. Tambov, OOO «Konsaltingovaya kompaniya Yukom», 2012, part 1, pp. 106–107.

16. Bagandalieva, F.G. *Zaimstvovannaya leksika v nazvaniyakh odezhdy dargin-skogo yazyka* [Borrowed vocabulary in the names of clothing in the Dargin language]. *Kontseptsii fundamental'nykh i prikladnykh nauchnykh issledovaniy: Sbornik statei Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii (Orenburg, 20 maya 2018 g.)* [Concepts of fundamental and applied scientific research: collection of articles from the International scientific and practical conference (Orenburg, May 20, 2018)]. Orenburg, Obshchestvo s ogranichennoi otvetstvennost'yu «Aehterna», 2018, part 3, pp. 81–82.

17. Efendiev, I.I., Azizova, L.I. *Arabo-persidskaya leksika v sostave sinonimicheskikh ryadov v lezginском i russkom yazykakh* [Arabic-Persian vocabulary as part of synonymous series in the Lezgin and Russian languages]. *Uspekhi sovremennoi nauki* [Advances in modern science]. 2016, vol. 3, no. 10, pp. 16–19.

18. Yusupov, H.A. *Spetsifika sinonimicheskikh zaimstvovaniy dargin-skogo yazyka* [Specificity of synonymous borrowings of the Dargin language]. *Mezhdunarodnyi nauchno-issledovatel'skii zhurnal* [International scientific research journal]. 2024, no. 10 (148). [Web-site]. URL: <https://research-journal.org/archive/10-148-2024-october/10.60797/IRJ.2024.148.96>; DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.148.96>

The article was submitted 16.02.2026,
accepted for publication on 20.05.2026,
published 30.06.2026.